

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Band:** 51 (2004)

**Heft:** 3

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Münger, Hans Jürg

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 20.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Liebe Leserin, lieber Leser

Ende September 2003 am Comptoir in Lausanne, Ende April 2004 an der BEA in Bern: An beiden Messen präsentierte das junge Verbundsystem Bevölkerungsschutz eindrucklich die Möglichkeiten von Polizei, Feuerwehr, Sanität und Zivilschutz beim Einsatz im Verbund. Jede Partnerorganisation weiss, dass die Stärke in der Einheit liegt. Und dass es nur dort eine erfolgreiche Zusammenarbeit gibt, wo alle gemeinsam und in gleicher Richtung am Strick ziehen.



Hans Jürg Münger

Allenthalben fanden und finden in diesen Wochen Delegiertenversammlungen von Verbänden des Bevölkerungsschutzes statt. So, beispielsweise, jene des Schweizerischen Feuerwehrverbandes, des Verbandes schweizerischer Zivilschutzorganisationen oder unseres eigenen SZSV.

In Zeiten wie diesen, wo im Volk Verständnis und Wohlwollen für den neu formierten Bevölkerungsschutz stetig steigen, dessen Bestände jedoch ebenso stetig heruntergefahren werden (was für sinkende Mitgliederzahlen und bedenkliche Rechnungsabschlüsse der Fachverbände mitverantwortlich ist), ertönt an sämtlichen Jahresversammlungen der Ruf nach kostensenkenden Synergien und stärkerer Zusammenarbeit unter den Partnerverbänden. Hier haben Zivilschutz und Feuerwehr verheissungsvolle Schritte aufeinander zu getan: für eine gemeinsame Zeitschrift, für mehr Einfluss im eidgenössischen Parlament. Weitere Schritte (und Partner!) müssen folgen. Zumindest gemeinsame Seminare oder Medienauftritte sollten drinliegen, ohne dass man gleich meint, damit eine Fusion als Teufel an die Wand zu malen.

Hans Jürg Münger

Chère lectrice, cher lecteur,

La Protection de la population s'est présentée avec succès à deux expositions, soit fin septembre 2003, au Comptoir à Lausanne puis, fin avril 2004, à la BEA de Berne. La police, les sapeurs-pompiers, les services sanitaires et la protection civile ont démontré en commun et de manière impressionnante quels sont leurs moyens d'intervention. Chacune de ces organisations ne sait que trop bien que seule l'union fait la force. La collaboration ne peut être fructueuse que si tous tirent sur la corde, ensemble et dans la même direction.

Partout se sont déroulées les assemblées des délégués des associations de la protection de la population. Il en est ainsi pour la Fédération suisse des sapeurs-pompiers, l'Association suisse des organisations de protection civile ou notre propre USPC.

Dans des temps tels que ceux que nous vivons, où la population apporte toujours plus de compréhension et de bienveillance envers la protection de la population nouvellement structurée, les effectifs diminuent continuellement et au même rythme. Ce développement contribue à la diminution des membres, ce qui mène à des boucléments de comptes inquiétants dans les associations. Ainsi, à toutes les assemblées, on insiste pour que soient exploitées les synergies et pour que l'on collabore encore mieux avec les partenaires.

La protection civile et les sapeurs-pompiers ont déjà fait des pas prometteurs dans ce domaine, projetant une revue commune et s'engageant pour exercer plus d'influence au Parlement fédéral. D'autres étapes doivent être franchies. On devrait au moins pouvoir considérer comme possible d'organiser en commun des séminaires ou des conférences de presse. Il ne faudrait pas pour autant brandir le spectre d'une fusion.

Hans Jürg Münger

Cara lettrice, caro lettore,

Alla fine di settembre 2003 Al Comptoir di Losanna, alla fine di aprile 2004 alla BEA di Berna: in entrambe le esposizioni si è presentato con successo all'opinione pubblica il nuovo sistema di collaborazione della protezione della popolazione. E in maniera veramente impressionante sono state dimostrate le possibilità della collaborazione tra polizia, pompieri, sanità e protezione civile.

I timori che alcuni dei partner potrebbero contestare all'uno la posizione dell'altro non si sono posti affatto perché l'unione fa la forza. Ed esiste una collaborazione efficace nella quale tutti insieme tirano la corda nella stessa direzione.

In queste settimane si sono svolte un po' ovunque assemblee dei delegati di associazioni di protezione della popolazione. Così ad esempio quella della Federazione svizzera dei pompieri, dell'Associazione delle organizzazioni svizzere della protezione civile o della nostra UFPC.

In tempi come questi, nei quali tra la popolazione aumenta sempre più la comprensione e la benevolenza nei confronti della nuova protezione della popolazione, mentre i suoi effettivi diminuiscono nella stessa misura (il che determina anche la diminuzione del numero dei membri e le cifre preoccupanti delle associazioni), in tutte le assemblee annuali si sente l'eco delle sinergie che permettono di realizzare risparmi e della rafforzata collaborazione tra le associazioni partner. In questo senso, la protezione civile e i pompieri hanno realizzato passi promettenti per una rivista comune e per un maggiore influsso nel Parlamento federale. Altri passi (ed altri partner!) devono seguire. Dovrebbero aver luogo almeno seminari o conferenze stampa in comune, senza che si pensi subito di dover dipingere un futuro fosco di una fusione eventuale.

Hans Jürg Münger

« ZUSAMMEN-  
ARBEIT STÄRKT  
DEN VERBUND  
L'UNITÉ  
FAIT LA FORCE  
LA COLLABORAZIONE  
RAFFORZA L'UNITÀ »